

English Language and Translation II

2nd Language - 2024-25

Translation Module

Lesson 7

Vinay and Darbelnet: A Methodology for Translation

Translation Procedures

- Direct
- Oblique

Direct Translation

- Borrowing
- Calque
- Literal Translation

Direct Translation

- Borrowing
 - Direct use in the TL of the SL term, possibly to give a sense of foreignness

Direct Translation

- Borrowing
 - Direct use in the TL of the SL term, possibly to give a sense of foreignness
 - Kindergarden, espresso, sushi, virus
 - Influence, trend, post, hardware

Direct Translation

- Calque
 - Literal translation into the TL of the composite parts of the SL

Direct Translation

- Calque
 - Literal translation into the TL of the composite parts of the SL
 - Grattacielo - Skyscraper
 - Lavaggio di cervello - Brainwashing
 - Fine settimana - Weekend

Direct Translation

- Literal Translation
 - Word for word transfer from the SL to the TL

Direct Translation

- Literal Translation
 - Word for word transfer from the SL to the TL
 - Mai giudicare un libro dalla copertina – Never judge a book by its cover
 - Leggere tra le righe – Read between the lines
 - Non sapevo come reagire – I didn't know how to react

Oblique Translation

- Transposition
- Modulation
- Equivalence
- Adaptation

Oblique Translation

- Transposition
 - Change in word-class between the SL and the TL. In translating into English, this is often a change towards a verb phrase from a noun phrase.
 - Such changes may be optional or mandatory

Oblique Translation

- Transposition
 - Change in word-class between the SL and the TL. In translating into English, this is often a change towards a verb phrase from a noun phrase.
 - Such changes may be optional or mandatory
 - Ho intenzione di comprare una casa - I intend to buy a house
 - Sono contento che hanno raggiunto un accordo - I am pleased they have agreed
 - Secondo lui l'esame era facile - He thinks that the exam was easy

Oblique Translation

- Modulation
 - A change in perspective between the SL and the TL, e.g. a concept expressed in a positive or a negative phrase.

Oblique Translation

- Modulation
 - A change in perspective between the SL and the TL, e.g. a concept expressed in a positive or a negative phrase.
 - E' facile notarlo - It's not difficult to see it
 - Non è sicuro - It's dangerous
 - Il tempo non è buono - The weather is bad

Oblique Translation

- Equivalence
 - The typical usage in the TL that corresponds to the usage in the SL regarding a similar context, situation, content, etc.
 - Frequently found in idiomatic usages.

Oblique Translation

- Equivalence
 - The typical usage in the TL that corresponds to the usage in the SL regarding a similar context, situation, content, etc.
 - Frequently found in idiomatic usages.
 - Non vedo l'ora – I can't wait!
 - Conosco i miei polli - I know who I am dealing with
 - Avere il coltello dalla parte del manico - To have the upper hand

Oblique Translation

- Adaptation
 - Translation choices informed by metalinguistic considerations, e.g. cultural context, habits, traditions, etc.

Oblique Translation

- Adaptation
 - Translation choices informed by metalinguistic considerations, e.g. cultural context, habits, traditions, etc.
 - Il Presidente ha firmato la nuova legge - The new bill received royal assent
 - Prendiamo un caffè? – Shall we have a drink?
 - Il Socio – The Firm

Planes of Expression

- Lexis
 - Vocabulary choices informed/dictated by the various methods:
- Syntactic structure
 - Sentence formulation informed/dictated by the various methods:
- Message
 - Content informed/dictated by the various methods:

Oblique Translation

- Lexis
 - Vocabulary choices informed/dictated by the various methods:
 - weekend (Borrowing)
- Syntactic structure
 - Sentence formulation informed/dictated by the various methods:
 - Il diverbo ha continuato a lungo – They argued at length (Transposition)
- Message
 - Content informed/dictated by the various methods.
 - A presto – See you soon (Equivalence)

Uses of Procedures

- Different procedures can be used independently or in combination